Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 35"

p. 464-470

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 35]

V DOMINGO DESPUÉS DE PASCUA

Tema: "Hasta ahora nada le habéis pedido en mi nombre. Pedidle, y recibiréis, para que vuestro gozo sea completo" (Juan 16:24) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 130-133)

El sermón se distribuye en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. Este breve sermón versa sobre "la completa alegría", un tópico muy estimado y predicado por los franciscanos. En el exordio se invita a los miembros de la élite indígena a que aprendan algún oficio, a fin de evitar "la holgazanería"; asimismo se invita a que los padres amonesten a sus hijos para que aprendan un oficio y consigan todo lo necesario para vivir. De esta amonestación se deriva la idea de que la Iglesia siempre les enseña un oficio espiritual a sus hijos. En la primera parte se dice que todo viene de Dios, de manera que a él hay que pedirle lo material y lo espiritual. En la segunda parte se explicita que "la completa alegría" es lo que se le debe pedir a Dios y se aclara que "la alegría no perfecta" es la que pertenece a lo terrenal y al cuerpo. En la tercera parte se enseña al creyente cómo pedirle a Dios "la completa alegría".

El sermón presenta algunas tachaduras y anotaciones marginales y entre renglones.

[130...]

Dominica 5 post pascha. Thema
Petite et accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum {Johanis 16}[1]

In tlatequipanoliztli mochi tlacatl ce*n*ca ytech monequi: intlanel pilli anoço te*c*uetli, anoço tlatoani ce*n*ca ytech monequi y*n* tlatequipanoliztli, in itla toltecayotl quimatiz q*ui*chivaz: amo ce*n*ca yeuatl ipanpa ynic motlayecultiz, ça*n* occe*n*ca yeuatl ipanpa ynic quitopevaz tlatziviçotl. Ca in tlatziviçotl ytech quiça in ichquich tlatlacolli in ixquich netlapololtiliztli. yuh ca y*n* teotlatolli. Mul-

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

[130...]

5ª domínica después de Pascua
Tema: *Petite, et accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum*[1] {Juan 16}

Toda persona necesita mucho el trabajo. Aunque sea *pilli* [noble] o quizá *teuctli* [señor], o quizá *tlahtoani* [rey], le es muy necesario el trabajo, el saber, el desempeñar algún oficio. No tanto por buscarse lo necesario, sino particularmente

1 Usque modo non petistis quidquam in nomine meo: petite, et accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum. Juan 16:24 (*BSIVC*). "Hasta ahora nada le habéis pedido en mi nombre. Pedidle, y recibiréis, para que vuestro gozo sea completo" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 159).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tam malitam docuit ociositas. Eclesiastico 33 capitulo quitoznequi In tlatziviztli miectlamantli tlavelilocayotl oquitemachti. Ipanpay in yevantin pipiltin tlatoque yvan teteucti monequi ytla toltecayotl quimatizque: auh yn macevalti occenca yntech monequi in tlatequipanoliztli ynic motlayecoltizque ynic quinextizque yntech monequi, yvan in intequiuh in intlacalaquil. Ipanpay in antetavan antenanva in amopilhuan cenca monequi anquincuitlaviltizque in tlatequipanoliztli ynic amo tlatziuhtinemizque, auh ynic motlayecultizque. In axcan çan no yuh quichiva yn tonantzin Santa yglesia, techmomachtilia centlamantli teoyotica tlatequipanoliztli, teoyotica toltecayotl yn cenca totech monequi inic tictopevazque tlatziviçotl, yvan ynic teoyotica titotlayecultizque, yvan tlalticpacayotica. Auh inyn ca euangelio ytech mana in axcan **[131]** ipan missa mitoa. Auh ynic vel achitzin namechnomelavililiz, ma tictotlatlauhtilican in tonantzin Santa maria, ynic topan motlatoltiz ixpantzinco totecuiyo inic techmomaquiliz ygracia, ma ximotlanquaquetzacan amoyollocupa xiquitocan. Aue maria.

~~1ª petite~~ 1ª pars

Petite et accipietis ut gaudium vestrum sit plenum. {Ubi supra}[2] Inin teotlatolli notlaçopilhuane, ca itlatoltzin yn totecuyo Jesuchristo, ipan icuiliuhtoc in euangelio in axcan mitoa ipan missa, ynic monavaytoa quitoznequi xitlaitlanican ca anquicuizque, inic cenquizqui yez inic maciti yez amopapaquiliz. Inin teotlatolli ynic vel ancacicacaquizque, tla xicmocaquitica. Yn ixquich ytech monequi tanima yvan in tonacayo, in

2 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

para apartar la holgazanería. Todo pecado, toda perdición proviene de la holgazanería. Así está en la palabra divina: *Multam militiam docuit otiositas*.[2] Eclesiástico, *capítulo* 33. Quiere decir: "La holgazanería ha enseñado muchas maldades." Por esto es necesario que aquellos que son *pipiltin*, *tlahtohqueh* y *teteuctin* sepan algún oficio, y a los maceguales les es aún más necesario el trabajo, para que se busquen lo necesario, para que consigan lo que les es necesario, y su renta, su tributo. Por esto es muy necesario que ustedes que son padres, ustedes que son madres induzcan a sus hijos al trabajo, para que no anden holgazaneando y para que se busquen lo necesario. Así también hoy lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, quien nos enseña un trabajo espiritual, [un] oficio espiritual que nos es muy necesario para superar la holgazanería y para que nos busquemos lo espiritualmente y lo terrenalmente necesario. Y esto está en el *Evangelio* que **[131]** se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María para que interceda por nosotros ante Nuestro Señor, para que él nos dé su *gracia*! ¡Arrodíllense! ¡Digan el *Ave María* de buena gana!

~~Primera *petite*~~ Primera parte

Petite, et accipietis ut gaudium vestrum sit plenum. {*Ubi supra*} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina es palabra de Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, [y] dicha en náhuatl quiere decir: "¡Pidan algo que vayan a tomar, para que su alegría sea completa, sea perfecta." Para que puedan llegar a comprender esta palabra divina,

2 Multam enim militiam docuit otiositas. Eclesiástico 33:29 (*BSIVC*). "Pues es la ociosidad maestra de muchos vicios" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 237).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ixquich totech monequi yn oc nica*n* tlalticpac tinemi yva*n* in iquac otimicque, mochi ytechpatzinco vitz in t*otecuy*o dios, çan iceltzi*n* quimotemaq*ui*lia, yuh ca in teotlatolli. Cum ip*se* det o*mni*b*us* vitam et inspirationem et o*mn*ia. Actu*m* 17 cap*itul*o. Ca yevatzin in t*otecuy*o qui*n*momaq*ui*lia nemiliztli in ixquichtin cemanavac tlaca, y*n* neiyotiliztli yva*n* in ixquich y*n*tech monequi. Auh in aquique vel quimitlanililia t*otecuy*o yn intech monequi, maco quicelia, ic mocuiltonova y*n* nica*n* tlalticpac yva*n* yn u*m*pa ilhuicatl itic. Auh in iquac ayamo valmovica t*otecuy*o y*n* nica*n* tlalticpac, ayac vel quimatia in queni*n* quitlaitlaniliz t*otecuy*o in queni*n* quitlatlauhtiz, ayac ce*n*ca quimatia in queni*n* teoyotica motlayecultiz. Quin yevatzin y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o ipiltzin dios techmomachtili in queni*n* tictotlaitlanililizq*ue* in t*otecuy*o, yn itlaçutatzin dios: ynic iciuhca techmomaq*ui*liz ixqu*i*ch totech monequi, qui*n*mononochili yn itlamachtilhua*n* qui*n*molhuili. Vel nelli namechilhuia, intla ytla anquitlanilizq*ue* notatzin nopanpa, amechmomaquiliz: ye ixquich cavitly, a~~ye~~yaic itla oanquitlanilique y*n* notatzin nopanpa. Xitlaitlanica ca a*n*macuzq*ue*; ynic ce*n*quizqui yez amopapaquiliz. yviny*n* in qui*n*momachtili t*otecuy*o ytlamachtilhua, ca timochintin tomachtiloca, ca ce*n*ca vey temachtilli ynic techmomachtilia t*otecuy*o in queni*n* iciuhca teoyotica yva*n* tlalticpacayotica titotlayecultizq*ue*.

por favor escuchen esto: Todo lo que a nuestra *ánima* y a nuestro cuerpo le es necesario, todo lo que a nosotros nos es necesario cuando aún vivimos aquí en la tierra y cuando hemos muerto, todo ello viene de Nuestro Señor Dios, él es el único que da. Así está en la palabra divina: *Cum ipse det omnibus vitam, et inspirationem, et omnia.*[3] Actos, *capítulo* 17. "Aquel que es Nuestro Señor les da a todas las personas del mundo la vida, el aliento y todo lo que les es necesario." Y a los que le piden bien a Nuestro Señor, a aquellos les es dado lo que necesitan, ellos lo reciben, con ello se regocijan aquí en la tierra y allá en el interior del cielo. Y cuando Nuestro Señor aún no venía aquí a la tierra, nadie sabía bien cómo pedirle a Nuestro Señor, cómo rogarle, nadie tenía tanto conocimiento sobre cómo buscarse lo espiritualmente necesario. Después aquel que es Nuestro Señor Jesucristo, el hijo de Dios, nos enseñó cómo pedirle a Nuestro Señor, a su amado padre Dios, para que de inmediato nos dé todo lo que nos es necesario. Él amonestó a sus discípulos, les dijo: "En verdad les digo que si por mí le piden algo a mi padre, él se los dará. En todo este tiempo, ~~nunca~~ nunca le han pedido algo a mi padre por mí. ¡Pidan!, pues les será dado, para que su alegría sea completa."[4] Así es como Nuestro Señor enseñó a sus discípulos. Nuestra enseñanza es muy grande enseñanza, en razón de que Nuestro Señor nos enseña cómo conseguirnos inmediatamente lo que espiritualmente y terrenalmente nos es necesario.

3 Nec manibus humanis colitur indigens aliquo, cum ipse det omnibus vitam, et inspirationem, et omnia. Actos 17:25 (*BSIVC*). "Ni necesita del servicio de las manos de los hombres, como si estuviese menesteroso de alguna cosa, antes bien él mismo está dando a todos la vida, y el aliento, y todas las cosas" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 197).

4 Juan 16:23-24.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

2ª pars

Petite et accipietis etc. In t*otecuy*o dios tetatzin, iciuhca techmomaquiliz in ixquich tictotlanililizq*ue*: intla tictitlanililizq*ue* in tlein techmotenevilili t*otecuy*o, yva*n* intla yuh tictotlatlauhtilizq*ue* in iuh techmomachtili t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o. Aço anquitoa notlaçopilhuane, tlein otechmotenevilili t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o in tictitlanililizq*ue*? tla xicmocaquitica*n* ca yevatl in ce*n*ca totech monequi yva*n* in ce*n*ca ytech vetzi toyollo, in ce*n*ca ytech momati toyollo: ca yevatl in ce*n*quizqui papaquiliztli, yevatl in ilhuicac papaquiliztli, ca yuh ca **[132]** yn itlatoltzi, xitlaitlanica*n* ca a*n*macozq*ue* anquicuizq*ue* ynic vel ce*n*quizqui yez amopapaquiliz. Iny*n* ce*n*quizqui papaquiliztli, ilhuicac papaquiliztly, ca ce*n*ca totech monequi; yva*n* ce*n*ca quimonequiltia y*n* t*otecuy*o y*n* techmomaquiliz, ynic techmomaq*ui*liz tictitlanililizq*ue*, ca yuh ca in itlatoltzi*n*. Qua*n*do oratis dicite pater etc. adueniat regnu*m* tuu*m*. math*eo* 6 cap*itulo* q*uitoz*n*equi* totatzine ma xitechmomaq*ui*li y*n* motlatocayotzi. Auh intla tictitlanililizq*ue* t*otecuy*o in papaq*ui*liztli amo tzo*n*quizqui, amo techmomaquiliz. Intla anquimatiznequi, catlevatl in amo tzo*n*quizqui papaquiliztli? Ca yevatl in tlalticpac papaquiliztli yevatl yn ipapaquiliz tonacayo: intla ticmitlanililiz t*otecuy*o yn ipapaq*ui*liz monacayo, {acaçomo}[3] amo mitzmomaquiliz, ca amo tzo*n*quizqui amo q*ua*lli. Intla ticmitlanililiz tlal*tic*pac necuiltonoliztli, acaçomo mitzmomaq*ui*liz, yeica aço ipanpa ticpoloz in ce*n*quizqui papaq*ui*liztli in ilhuicac papaquiliztli. Ça*n* tiquitoz. totecuiyoe ma xinechmomaq*ui*li y*n* nica*n* tlalticpac notech monequi: ynic vel

3 Entre renglones. M-Sahagún 2.

Segunda parte

Petite, et accipietis, etcétera. Si le pedimos lo que Nuestro Señor nos dijo y si le rogamos así como Nuestro Señor Jesucristo nos enseñó, inmediatamente Nuestro Señor Dios Padre nos dará todo lo que le pidamos. ¡Queridos hijos míos!, quizá dicen: "¿Qué es lo que Nuestro Señor Jesucristo nos dijo que le pidiéramos?" ¡Por favor escuchen esto! Es aquella completa alegría, aquella alegría del cielo que nos es muy necesaria y a la que hemos de apegarnos mucho, a la que hemos de habituarnos. Así está en **[132]** su palabra: "¡Pidan!, pues les será dado. La alegría que tomarán será completa." Nos es muy necesaria esta completa alegría, [esta] alegría en el cielo, y Nuestro Señor ansía mucho dárnosla, porque él nos va a dar lo que le pedimos. Así está en su palabra: *Quando oratis, dicite: Pater etc. adveniat regnum tuum.*[5] Mateo, *capítulo* 6. Quiere decir: "¡Padre Nuestro, danos tu *tlahtohcayotl* [reino]!" Y si nosotros le pedimos a Nuestro Señor la alegría no perfecta, no nos la dará. Si ustedes quieren saber cuál es la alegría no perfecta, pues es aquella alegría de la tierra, aquella alegría de nuestro cuerpo. Si tú le pides a Nuestro Señor la alegría de tu cuerpo, {quizá no} te la dé, pues no es perfecta, no es buena. Si tú le pides riqueza en la tierra, quizá no te la dé, porque quizá por ello pierdas la completa alegría, la alegría en el cielo. Sólo di: "¡Señor nuestro!, dame lo que me es necesario aquí en la tierra, para que cuando muera pueda alcanzar la completa alegría." Es todo lo que le pedirás a Nuestro Señor. Y recibe alegremente lo que Nuestro Señor haga por

5 La cita es incorrecta, se trata de Et ait illis: Cum oratis, dicite: Pater, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Lucas 11:2 (*BSIVC*). "Y Jesús le respondió: Cuando os pongáis a orar, habéis de decir: Padre, sea santificado el tu nombre. Venga a nos el tu reino" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 101).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

niquicnopilhuiz ce*n*quizqui papaq*ui*liztli, in iquac nimiquiz: ça ye ixquich y*n* ticmitlanililiz totecuiyo. Auh in tlein mopan quimochiviliz t*otecuy*o y*n* nica*n* tlal*tic*pac ticpaccaceliz, tiquitoz, ca yevatl notech monequi ynic vel niquicnopilhuiz ilhuicac ce*n*quizqui papaquiliztli. Intla timotoliniz timoyollaliz, intla timococoz timoyollaliz, intla titoliniloz, timoyollaliz, tiquitoz. Ca yeuatl notech monequi ynic niquicnopilhuiz ce*n*quizqui papaq*ui*liztli. Intla yuh ticchivazy, tipapaquiz in nica*n* tlalticpac yva*n* tice*n*quizcapapaquiz in iquac timiquiz.

ti aquí en la tierra, di: "Tal cosa me es necesaria para poder alcanzar completa alegría en el cielo." Si te afliges, consuélate; si te enfermas, consuélate; si eres afligido, consuélate, di: "Tal cosa me es necesaria para alcanzar perfecta alegría." Si haces esto te alegrarás aquí en la tierra y cuando mueras te alegrarás por completo.

3ª pars

petite et accipietis etc. Aço anquimitalhuiya notlaçopilhuane, ye oticcacq*ue* in tlein tictitlanililizq*ue* t*otecuy*o, ca yevatl in ce*n*quizqui papaquiliztli. Auh yn axca*n* ma xitechmolhuili quen*in* tictitlanililizque. Intla yuh anquitoay, tla xicmocaquitica. In t*otecuy*o dios tetatz*in* ynic iciuhca techmomaq*ui*liz in ixquich totech monequi: quimonequiltia in iquac tictotlatlauhtilia tictenevazq*ue* in itlaçopiltzi, yva*n* tictenevazque in itlaçotlaloca itlaçopiltz*in*, Anquitozq*ue*. Diose tlaçotetatzine, ma ipanpatzinco y*n* motlaçopiltz*in* xinechmomaq*ui*li y*n* mogr*aci*a nican tlalticpac, yva*n* in iquac nimiquiz ma xinechmomaq*ui*li in ce*n*quizqui papaquiliztli. Intla yuh anquimotlatlauhtilizq*ue* y*n* t*otecuy*o, iciuhca amechmomaquiliz yn amotech monequi. Auh in tona*n*tzin Santa **[133]** yglesia mochipa yuh tlatlatlauhtia, yva*n* techmomachtilia y*n* tipilhua ynic no yuh ticchihuazque. In iquac missa ipa*n* anoço neteochivaliztli ipa*n* quimotlatlauhtilia t*otecuy*o, y*n* tona*n*tzin Santa ygl*es*ia; inic tzo*n*quiça tlatlatlauhtiloni, quitoa. ma xinechmotlaocolili notlaçotatzine ipan-

Tercera parte

Petite, et accipietis, etcétera. ¡Queridos hijos míos!, quizá dicen: "Ya entendimos que lo que hemos de pedirle a Nuestro Señor es aquella completa alegría. Y ahora, ¡dinos cómo pedirla!" Si ustedes dicen tal cosa, ¡por favor escuchen esto! Para que Nuestro Señor Dios Padre nos dé inmediatamente todo lo que nos es necesario, él quiere que cuando le roguemos invoquemos a su amado hijo e invoquemos el amor de su amado hijo, que digamos: "¡Dios! ¡Padre amado!, por tu amado hijo dame tu *gracia* aquí en la tierra, y dame la completa alegría cuando muera." Si le ruegan así a Nuestro Señor inmediatamente él les dará lo que les es necesario. Y así ruega todo el tiempo nuestra madre la Santa **[133]** Iglesia, y a nosotros que somos sus hijos nos enseña a que también así lo hagamos. Nuestra madre la Santa Iglesia le ruega a Nuestro Señor durante la *misa* o quizá [durante] la consagración, [y] cuando termina el ruego, dice: "¡Querido padre mío, compadécete de mí por tu amado hijo, Nuestro Señor Jesucristo!" Es necesario que cuando todos nosotros rogamos también hagamos esto, pues así nos enseñó Nuestro Señor Jesucristo. Es muy necesario que deseemos, que busquemos

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

patzinco y*n* motlaçopiltzi*n* t*otecuy*o J*es*uchr*isto*. Ini*n* monequi no yuh ticchivazque y*n* timochintin in iquac titlatlatlauhtia, ca yuh techmomachtili y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*isto* yevatly in ce*n*quizqui papaquiliztli, ce*n*ca monequi tiquelevizq*ue* tictemozq*ue* ic tictotlatlauhtilizq*ue* y*n* t*otecuy*o momoztlae. In aquique quicnopilhuizque ce*n*quizqui papaquiliztli, aic miquizq*ue* cemicac nemizq*ue*: aic tlaocuyazq*ue* cemicac papaquizque, mochipa quimottilizq*ue* y*n* t*otecuy*o, mochipa intlan nemizq*ue* in angeloti etc. Ma techmomaquili y*n* t*otecuy*o ygr*aci*a notlaçopilhuane, inic vel ticchivazq*ue* totequiuh nica*n* tlalticpac; ynic iquac timiquizq*ue* tiquicnopilhuizq*ue* in ce*n*quizqui papaquiliztli yn u*n*pa ilhuicatl ytic. Ma y*uh* mochiva.

aquella completa alegría, por eso hemos de rogarle a Nuestro Señor todos los días. Los que alcanzan completa alegría nunca morirán, vivirán por siempre, nunca se entristecerán, se alegrarán por siempre, siempre verán a Nuestro Señor, siempre vivirán entre los *ángeles*, etcétera. ¡Queridos hijos míos!, que Nuestro Señor nos dé su *gracia*, para que podamos hacer nuestro trabajo aquí en la tierra, para que cuando muramos alcancemos la completa alegría allá en el interior del cielo! ¡Que así sea!

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html